



「跨文化研究」丛书（第二辑）

〔法〕金丝燕 董晓萍 主编

跨文化艺术美学

王二川 著



在全球文化多元化的语境下，开展跨文化艺术美学研究，其重要意义不仅在于寻求异质文化之间沟通与认同的可能性，更在于承认差异性的前提下，探讨平等对话与和谐发展的可能性。



中国大百科全书出版社

[法] 金丝燕 董晓萍 主编

“跨文化研究”丛书（第二辑）

跨文化艺术美学

王一川 著

中国大百科全书出版社

2017 年



图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化艺术美学 / 王一川著.

—北京: 中国大百科全书出版社, 2017.3

ISBN 978-7-5202-0028-8

I. ①跨… II. ①王… III. ①艺术美学 IV. ①J01

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 057091 号

- 项目统筹 郭银星
策 划 李 静
责任编辑 于淑敏
封面设计 程 然
责任印制 魏 婷
出版发行 中国大百科全书出版社
地 址 北京市阜成门北大街 17 号 邮政编码 100037
电 话 010-88390969
网 址 <http://www.ecph.com.cn>
印 刷 北京汇瑞嘉合文化发展有限公司
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32
印 张 6.75
字 数 104 千字
印 次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5202-0028-8
定 价 42.00 元

本书如有印装质量问题, 可与出版社联系调换

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目

“跨文化学理论与方法论”

(项目批准号: 16JJD750006)

综合性研究成果

教育部人文社会科学重点研究基地

北京师范大学民俗典籍文字研究中心

资助出版

“跨文化研究”丛书

编辑委员会

乐黛云 [法] 汪德迈 (Léon Vandermeersch) 王 宁 程正民

[法] 白乐桑 (Joël Bellassen) 陈越光 李国英 李正荣

[法] 金丝燕 王邦维 董晓萍 王一川 周 宪 赵白生

[英] 白馥兰 (Francesca Bray) [法] 劳格文 (John Lagerwey)

[爱沙尼亚] 于鲁·瓦尔克 (Ülo Valk) [日] 尾崎文昭

总 序

本丛书属于教育部十三五规划“高校人文社会科学重点研究基地重大项目”，由教育部人文社科重点研究基地北京师范大学民俗典籍文字研究中心承担执行。

跨文化学发端于北京大学，学科奠基人是乐黛云先生，乐先生同时也是我国比较文学专业的开创者，以往我国跨文化研究的成果也大都集中于这个领域。在法国，由新一代汉学家金丝燕教授领衔，已经开展跨文化学科建设多年。北京师范大学跨文化学学科建设之不同，在于将跨文化学由原来的比较文学研究向以中国文化为母体的多元文化研究全面推进，让这门吸收世界前沿学问并提倡平等对话的学科在中国本土扎根更牢，同时也让中国文化研究成果通过跨文化的桥梁交流于世。这种学科的转向是经过长期准备的。

北京师范大学近年连续举办了“跨文化化学研究生国际课程班”一级平台教学课程，乐黛云先生、法国顶级汉学家汪德迈先生、中国传统语言文字学家王宁先生和民俗学家董晓萍教授等联袂教学，将跨文化研究向传统语言文字学和民俗学等以使用中国思想材料为主的学科推进，促进多元文化研究与跨文化化学建设的整体关联理论付诸实践。令人欣喜的是，此观点得到了加盟此项目的海外汉学家的一致响应，因此，这套丛书的性质，也可以说，是在这批中外教授的共同努力下，在他们以跨文化为视野和从中外不同角度研究中国文化的学术成就中，在经过中外师生对话的教学实践后，所精心提炼的一部分研究成果。

与开拓跨文化化学学科一道，我们同步进行了跨文化化学研究生的培养工作，此项工作得到了北京师范大学研究生院的大力支持。我们希望通过这种双向推进，为跨文化化学理论和方法论的建设积跬步之力，也为中外高校跨文化化学研究生的高级人才培养履行社会责任，希望这套丛书的出版能够帮助我们接近这个目标。

“跨文化研究”丛书编辑委员会

2016年10月27日

前言

承蒙董晓萍教授的邀请，2016年9月间，我得以在她和金丝燕教授联袂主持的“跨文化化学研究生国际课程班”授课。而早在一年前，我曾去北师大现场观摩作为这个国际课程班的总体设计的“跨文化方法论研究”项目的感人的启动仪式。我对跨文化化学理论与方法原本了解不多，这次之所以冒昧参与授课，一是有感于董晓萍教授的美意，二是想趁此良机在跨文化化学这一前沿领域吸纳一些新东西。

确实，在这个面向众多青年学者的课堂上，不仅两位项目主持人同时莅临，而且还有德高望重的汪德迈（Leon Vandermeersch）先生等专家到场，他们对我所讲的“兴味蕴藉”内容的理解及点评，是令人鼓舞的。

同时，我虽然不巧没能在这次课堂上聆听乐黛云先

生的教诲，但她在中国比较文学学科和跨文化学领域的奠基之功，始终导引我前行。

令我敬佩的是，王宁先生十余年来一直致力于民俗、典籍和文字领域间跨文化学的开拓与建树。

能与程正民先生、李国英教授和王邦维教授等一道参与此项目，本身就是如沐春风的愉快回忆。

于是，我获得一次难忘的中外跨文化学智慧分享机遇。

这本小辑是由包括授课内容在内的几个专题论述汇集起来的。

第一节，主要传达我最近对跨文化艺术美学理论问题的初步思考，尝试把它界说为跨越两种或以上异质文化背景下艺术接触中的审美维度的研究，并且梳理出跨文化艺术美学的三种不同情形即跨横、跨涵和跨移，以及它的四个层面即跨门类艺术美学、跨形态艺术美学、跨学科艺术美学和跨价值体艺术美学。

第二节，选择朱光潜早期艺术美学为个案，以辨析它在中西两种异质文化之间所进行的开拓性工作的遗踪。与人们有关朱光潜在文化选择上偏于“西方的”这一通常印象不同，这里着力阐明和论证的是青年朱光潜如何在中学与西学之间付出长期的跨文化涵濡之功，并由此

辨析他出于对中国当时社会现实环境的“顾忌”而有所隐匿及变异的学术遗案。

第三节，讨论宗白华的“中国艺术精神”论，由此追究作为德国思想的“时代精神”与“文化心灵”概念如何在中国现实语境中发生了变异。这可以表明，正是本土语境的作用往往会令外来异质文化的影响发生变异。

第四节，从蒋彝的“中国之眼”案例，探讨全球化时代跨文化艺术对话的特点。蒋彝自己的阐释、里德的评价、贡布里希的论述及布列逊的批评都表明，跨文化艺术对话的发生及其演变对本土语境以及艺术家和批评家的学术背景等具有高度的依赖性。

第五节，集中讨论一个专题——“兴味蕴藉”，这是我在参酌前人或时贤研究成果基础上首度使用的概念。它来自我自己这些年的研究心得，又确实属于跨文化艺术美学论域。这一节在“兴味蕴藉”与“隐喻”之间进行比较，探讨跨文化视域中中国艺术品的本土美质及其世界性意义。

这本小辑并非严格意义上的跨文化艺术美学专论，而只是可以暂且归入这个学科领域的尚不成熟的初步思考的印迹。由此看，把它称为“跨文化艺术美学论稿”

要合适些。但因这题目有点长，就暂且冒昧简化为“跨文化艺术美学”了。

感谢金丝燕主编和董晓萍主编的盛情，使我的这次跨文化艺术美学探索，能在她们合力拓荒的跨文化学园地里萌发。

我还要感谢中国大百科全书出版社编辑的辛勤付出。

2016年11月3日于北京大学

目 录

前 言 || I

第一节 通向跨文化艺术美学 || I

第二节 “顾忌”下的救心方案

——朱光潜早期艺术美学的跨文化辨析 || 23

第三节 德国“文化心灵”论在中国

——宗白华的“中国艺术精神”论 || 90

第四节 “中国之眼”及其他

——蒋彝与全球化语境中的跨文化对话 || 121

第五节 兴味蕴藉：中国艺术品的本土美质 || 138

第一节

通向跨文化艺术美学

探讨跨文化艺术美学，首先遇到的问题就是，被称为跨文化学（cross cultural studies）的学术思路或方法对艺术美学意味着什么。一旦将跨文化学同艺术美学组合起来，就需对此有所阐明。

一、理解跨文化艺术美学

跨文化艺术美学具有跨越一种特定文化的界限而与另一种异质文化发生关联的居间性质或中间特性。这种跨越文化界限的学科领域的特性，可以从“跨”字的含义本身进一步揭示出来。

查有关汉语辞书，“跨”是形声字，从足，从夸，夸

亦声。“夸”意为“虚空”。“足”与“夸”合起来表示双足左右分开，两腿之间呈虚空之状。“跨”的本义是双腿分列在马身两边，双腿左右分开。这个字可以包含如下几层意思：

(1) 抬腿向前或向旁移动越过，带有越界、进入或移入等相关意思，例如说“跨进”、“跨入”或“跨度”等；

(2) 指骑的意思，就是两脚分在器物的两边坐或立着，例如“横跨”、“跨马”或“跨在门槛上”等；

(3) 超过时间、地区或区域之间的界限，例如说“跨越”、“跨年”、“跨国公司”等；

(4) 附在旁边，如“跨院”等。

对跨文化艺术美学来说，“跨”的上述几层意思可能都会有所体现，但比较而言，第二层即“横跨”于两个不同关联物之间的义项，或许会更贴切些。因为，要想真正在第一个层次上展开比较，即从一种领域越界而进入到另一个陌生的领域里面去做纵深研究，确实更符合理想尺度，但却并非易事。因为，真正能深入理解另一种异质文化及其艺术的精髓而又能避免隔靴搔痒或捕风捉影之憾者，并非没有，但毕竟历来属凤毛麟角。相对而言，更容易实现的，或许还是横跨于不同关联域之间

的比较性观察姿态本身，也就是自觉地横跨于两种关联域之间而做艺术美学问题的比较研究。

说到“横跨”的“横”字，本是形声字，左右结构，木为形，黄为声。其本义为使两个竖立的门柱连接起来从而构成门的那根横木。俗话所谓“横平竖直”。假如只有两根同样纵向分立的竖木，而没有使它们相互连接起来的横木，必然就无法形成“门”。无“横”不成“门”，这就可见出“横”的作用了。“横”的引申义有：与地面平行（如横枝）、地理上的东西向（如与纵向相对的横向）、方位上的左右（如横无际涯、横卧）、充满（如横出、横流）、跨越（如横渡、横越）等意。可以说，“横”字的用法尽管不少，但毕竟与“纵”相对的横向之义以及与“偏”或“倚”相对的在两物间保持不偏不倚的平行连接之义，还是它的主要义项。如果说，与“纵”是指通常的规范、规矩或常规不同，“横”可以指对常态的变异、非常规或破除常规。同时，与“偏”或“倚”是指偏向于某一边不同，“横”还可以指位于两边之间或在两边之间保持均衡态势。

写到这里，不禁想到宋人雷震的《村晚》：

草满池塘水满陂，山衔落日浸寒漪。

牧童归去横牛背，短笛无腔信口吹。

在夕阳西下、水草丰茂的乡村晚景中，放牛归来的牧童，没有像通常那样循规蹈矩地“纵”向骑在牛背上，而是童心大发地独取了“横牛背”的姿势，还随口吹着不讲固定腔调的短笛。一个与“纵”相对的“横”字的妙用，使得全幅画面让人顿觉童趣横生！苏轼《前赤壁赋》这样写曹操：

方其破荆州，下江陵，顺流而东也，舳舻千里，旌旗蔽空，酹酒临江，横槊赋诗，固一世之雄也，而今安在哉。

一个“横”字，活画出曹操当年横执长矛时的雄踞天下、目空一切的威武雄姿。中国人确实有时更喜欢用“横”字，例如用它组合出“横生”一词。东坡还在《答谢民师书》里说，好文章“大略如行云流水，初无定质，但常行于所当行，常止于所不可不止，文理自然，姿态横生”。这里的“姿态横生”一语，生动地勾勒出发自胸臆的文章之美的自然而然的英姿。看来，“跨”字有时确

实不如“横”字来得奇妙和传神。当然，词语的含义终究是人们在日常使用中赋予的，既然已约定俗成，就不必太过较真。就跨文化艺术美学来说，不妨就更多地“横”或“横跨”的意义上理解“跨文化”之“跨”的含义吧。当然，假如要从“横越”、“跨越”或“超越”等义项上去理解它，也无不可，见仁见智，不必强求一律。

简要地说，假如跨文化学是指横跨于两种或以上异质文化之间的文化关联域的分析，那么，跨文化艺术美学就应当是横跨于两种或以上艺术关联域之间的艺术美学研究。而正是在这里，跨文化学的触角可以伸展入艺术审美问题的躯体之中，使得艺术美学诞生出自身的分支领域——跨文化艺术美学。

跨文化艺术美学，就当前我国学科体制来看，应当属于艺术学理论一级学科下面的二级学科方向艺术美学的研究路径之一。它虽然早已结出诸多果实，例如王国维、宗白华、唐君毅、傅雷、钱锺书、徐复观、伍蠡甫等都有独到建树，但就今天的艺术学理论学科现状来看，特别是与人们对该学科的莫大期待相比，仍属于一个需要持续开垦的新兴学术领域。

说到这里，有必要就跨文化艺术美学与有论者论及的